

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-J-601 Instructions INSTEAD.  
SÍRVASE NOTAR: ESTE FORMULARIO SÓLO SE DISPONE PARA FINES INFORMATIVOS. NO LO DEBE PRESENTAR EN EL TRIBUNAL, SINO QUE DEBE LLENAR Y PRESENTAR LA VERSIÓN EN INGLÉS DEL FORMULARIO AOC-J-601 Instrucciones.

CONFIDENTIAL PROCEEDING FOR WAIVER OF PARENTAL CONSENT FOR MINOR'S ABORTION  
PROCESO CONFIDENCIAL DE LA EXENCIÓN DEL CONSENTIMIENTO DE PADRES PARA QUE UNA MENOR ABORTE

INSTRUCTIONS FOR MINOR PETITIONER  
INSTRUCCIONES PARA LA MENOR ACTORA

**NOTE:** If you are under 18 years old, and you are pregnant, and you want a judge to allow you to decide by yourself (without your parent's consent) whether to have an abortion, read these instructions carefully.

**NOTA:** Si tienes menos de 18 años, estás embarazada, y quieres que un juez te permita decidir por ti misma (sin el consentimiento de tus padres) si vas a tener un aborto o no, lee estas instrucciones detenidamente.

**I. Who can help you with this proceeding?**  
**I. ¿Quién te puede ayudar con este proceso?**

You may want someone to help you fill out the forms or assist you with this proceeding. You have these choices:

Tal vez quieres que alguien te ayude a llenar los formularios o que te asista en este proceso. Tienes las siguientes opciones:

1. A lawyer can represent you. If you ask for a lawyer, the Court will appoint one to represent you. You will not have to pay for the lawyer.
1. Un abogado te puede representar. Si pides un abogado, el juez nombrará a alguien para que te represente. No tendrás que pagar por el abogado.
2. Some other person who is 18 years old or older may help you. You may choose a counselor, friend, relative, or other person. If you do not know anyone to ask, the Court will appoint someone to help you, if you ask. This person will be called your "guardian ad litem." (If someone like this helps you, the Court still will appoint a lawyer to help you and this person, if you ask for a lawyer.)
2. Alguna otra persona que tenga 18 años o más te puede ayudar. Puedes escoger a un consejero, amigo, pariente o a otra persona. Si no conoces a alguien que pueda, el juez nombrará a alguien para que te ayude, si lo pides. Esta persona se llamará tu "tutor ad litem". (Aunque alguien así te ayude, el juez todavía nombrará a un abogado para ayudarlos a ti y a esta persona, si pides un abogado.)
3. You fill out the papers and speak to the judge for yourself, without any help.
3. Llenas los documentos y hablas con el juez tu misma, sin ayuda alguna.

**II. What is "waiver of the parental consent requirement"?**  
**II. ¿Qué es "exención del requisito del consentimiento de padres"?**

If you are under age 18, pregnant, and unmarried, a doctor in North Carolina may not perform an abortion for you unless the doctor has your consent and the consent of one of these people:

Si tienes menos de 18 años, estás embarazada y no estás casada, es posible que un doctor en Carolina del Norte no te practique un aborto a no ser que el doctor tenga tu consentimiento y el consentimiento de una de estas personas:

- a parent who has custody of you,  
padre o madre que tenga tu custodia
- a parent with whom you live,  
padre o madre que viva contigo
- a grandparent, if you have been living with the grandparent for at least six months,  
abuelo o abuela, si has estado viviendo con él o ella durante por lo menos seis meses
- someone a court has appointed to be your legal guardian, or  
alguien que un juez haya designado como tu tutor legal, o
- someone who has legal custody of you.  
alguien que tenga custodia legal de ti.

You may ask the Court to waive the requirement - that is, to allow you to decide about an abortion without the consent of any of these people. You may ask the Court to waive the parental consent requirement (1) if these people are not available, or (2) if they refuse to consent to an abortion, or (3) if you do not want to ask any of these people to consent.

Puedes pedirle al juez que exima del requisito; esto quiere decir que te permita decidir sobre el aborto sin el consentimiento de ninguna de estas personas. Puedes pedirle al juez que exima del requisito del consentimiento de padres (1) si estas personas no están disponibles, o (2) si se niegan a darte el consentimiento para un aborto, o (3) si no quieres pedirles su consentimiento a ninguna de estas personas.

(Over)  
(Continúe)

### III. How do you ask the Court to waive the parental consent requirement?

### III. ¿Cómo le pides al juez que exima del requisito del consentimiento de padres?

You ask the Court for a waiver by filing a “petition” in the office of the Clerk of Superior Court in any county. The “petition” is a form that is available in the office of the clerk in every county courthouse. When the form is filled out, it is given to the clerk of court for filing. You should read the form very carefully before signing it. These are the things that you (or your lawyer or guardian ad litem) need to put on the form:

Le pides al juez una exención al presentar una “solicitud” en la oficina del Secretario del Tribunal Superior en cualquier condado. La “solicitud” es un formulario que está disponible en la oficina del secretario en todos los tribunales. Una vez que se llene el formulario, se entrega al secretario para presentarlo. Debes leer el formulario detenidamente antes de firmarlo. Estas son las cosas que tú (o tu abogado o tutor ad litem) necesitan poner en el formulario:

1. Your name, date of birth, and age.  
1. Tu nombre, fecha de nacimiento y edad.
2. A check mark to ask for a lawyer or to say that you do not want a lawyer.  
2. Una palomita para pedir un abogado o decir que no quieres un abogado.
3. A check mark to say whether you want your parent, legal guardian, or custodian to receive notice of the proceeding. (If you do not want any of these people to get notice, you do not have to put their names and addresses on the petition.)  
3. Una palomita para decir si quieres que tu padre, madre, tutor legal o persona con custodia física reciban notificación del proceso. (Si no quieres que ninguna de estas personas reciba notificación, no tienes que poner sus nombres y direcciones en la solicitud).
4. Information about where you want court papers to be sent.  
4. Información sobre a dónde quieres que se envíen los documentos judiciales.
5. Your signature, or the signature of your lawyer or guardian ad litem, and the date.  
5. Tu firma o la firma de tu abogado o tutor ad litem y la fecha.

### IV. Who can file a petition?

### IV. ¿Quién puede presentar la solicitud?

1. You may complete and file a petition if:  
1. Tú puedes llenarla y presentarla si:
  - (a) you are under age 18 and are not married,  
(a) tienes menos de 18 años y no estás casada,
  - (b) no court has declared you to be emancipated,  
(b) ningún juez te ha declarado emancipada,
  - (c) you are pregnant, and  
(c) estás embarazada, y
  - (d) you live in or are present in the county where you file the petition.  
(d) vives en el condado en donde presentaste la solicitud, o estás ahí.

OR  
O

2. A lawyer may file the petition for you.  
2. Un abogado puede presentar la solicitud en tu nombre.

OR  
U

3. Another person, over age 18, who has agreed to help you can file the petition for you.  
3. Otra persona, mayor de 18 años, quien haya aceptado ayudarte a presentar la petición en tu nombre.

### V. Is the court proceeding private?

### V. ¿Es privado el proceso judicial?

Yes. THE PETITION AND EVERYTHING ELSE ABOUT THE COURT PROCEEDING IS CONFIDENTIAL. This means that your parents will not receive notice from the Court that you are asking for a waiver, if you do not want them to be notified. You will meet with a judge in private. The court papers are private and may not be shown to anyone without your permission. [EXCEPTION: The Court must report incest to the Department of Social Services as required by GS. 90-21.8(f).]

SÍ. LA SOLICITUD Y TODO LO DEMÁS SOBRE EL PROCESO JUDICIAL ES CONFIDENCIAL. Esto quiere decir que tus padres no recibirán notificación por parte del juez sobre el hecho de que estás pidiendo una exención, si no quieres que les notifiquen. Te reunirás con un juez en privado. Los documentos judiciales son privados y no se pueden mostrar a nadie sin tu permiso. [EXCEPCIÓN: El juez debe informar en caso de incesto al Departamento de Servicios Sociales según lo requiere el artículo 90-21.8(f) de la ley.]

(Over)  
(Continúe)

## **VI. What happens after the petition is filed?**

### **VI. ¿Qué pasa después de que se presenta la solicitud?**

The clerk will set a time for you to meet with a judge. This meeting is called a “hearing.” The clerk will tell you when and where the hearing will be or will ask you how you want to be notified of the time and place. The hearing will be within 7 days, unless you want to delay it. El secretario fijará una hora para que te reúnas con el juez. Esta reunión se llama “audiencia”. El secretario te dirá cuándo y en dónde será la audiencia o te preguntará cómo quieres que te notifiquen sobre la hora y el lugar. La audiencia será a más tardar en 7 días, a menos de que tú quieras retrasarla.

The only people at the hearing will be you, the judge, your lawyer if you have one, a court clerk, and anyone else you want to be there with you. You and anyone who comes with you will have a chance to speak to the judge. You may bring any witnesses, papers, and other information to support your request for a waiver.

Las únicas personas que estarán en la audiencia serán tú, el juez, tu abogado, si tienes uno, un secretario del tribunal, y cualquier otra persona que quieras que esté ahí contigo. Tú y quienquiera que venga contigo tendrá la oportunidad de hablar con el juez. Puedes traer testigos, documentos y cualquier otra información para sustentar tu solicitud para una exención.

The judge may ask questions. The judge will want to hear about these things:

El juez puede hacer preguntas. El juez querrá saber sobre:

- your emotional development, maturity, intellect, and understanding;  
tu desarrollo emocional, madurez, intelecto y entendimiento;
- the nature, possible consequences, and alternatives to an abortion; and  
la naturaleza y posibles consecuencias de un aborto, así como alternativas al mismo; y
- anything else that will help the judge make a decision.  
cualquier otra cosa que le ayude al juez a tomar una decisión.

## **VII. How will the judge make a decision?**

### **VII. ¿Cómo tomará el juez una decisión?**

The judge will waive the parental consent requirement if the judge finds:

El juez eximirá el requisito del consentimiento de padres si concluye:

1. that you are mature and well-informed enough to make the abortion decision on your own; or  
1. que eres madura y estás lo suficientemente bien informada para tomar una decisión sobre el aborto por tu cuenta; o
2. that it would be in your best interest to allow you to make the decision on your own; or  
2. que sería en tu interés superior permitirte que tomes la decisión por tu cuenta; o
3. that you are a victim of rape or incest.  
3. que eres víctima de violación o incesto.

## **VIII. What is the cost of the proceeding?**

### **VIII. ¿Cuánto cuesta el proceso?**

There will be no cost to you.

No te costará nada.